

DOI: 10.25588/CSPU.2018.69..5..005

УДК 378.4

ББК 74.480.05

Е. Ю. Дорохова¹, Л. В. Ружина², Е. Б. Быстрой³, О. Н. Власенко⁴

¹ORCID № 0000-0002-8812-2656,

старший преподаватель кафедры немецкого языка и методики обучения немецкому языку, Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, г. Челябинск, Российская Федерация.

E-mail: dorohovaeu@cspu.ru

²ORCID № 0000-0002-1836-6620,

старший преподаватель кафедры немецкого языка и методики обучения немецкому языку, Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, г. Челябинск, Российская Федерация.

E-mail: ruginalv@cspu.ru

³ORCID № 0000-0001-5976-3465,

профессор, доктор педагогических наук, заведующая кафедрой немецкого языка и методики обучения немецкому языку, Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, г. Челябинск, Российская Федерация.

E-mail: bistraieb@cspu.ru

⁴ORCID № 0000-0002-2564-7797,

старший преподаватель кафедры немецкого языка и методики обучения немецкому языку, Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, г. Челябинск, Российская Федерация.

E-mail: vlasenkoon@cspu.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация

Введение. В статье обоснована актуальность передачи имен собственных с немецкого языка на русский в аспекте межкультурного взаимодействия. Представлены классификации имен собственных и способов их перевода, составленные ранее ведущими лингвистами. Изложены результаты исследования имен собственных в немецком художественном тексте и их эквивалентов в переводе на русский язык. Цель статьи – раскрыть и обосновать основные способы передачи имен собственных для повышения эффективности процесса обучения их переводу в аспекте межкультурного взаимодействия.

Материалы и методы. Материалом исследования являются немецкие имена

собственные в сказках Э. Т. А. Гофмана и их соответствия в переводе А. Федорова «Мадмуазель де Скюдери» - "Fräulein von Scuderi", «Артуров двор» - "Arturshof", «Советник Креспель» - "Berater Kräspel". Основными методами исследования являются описательный, сравнительный и сопоставительный.

Результаты. Выявлены основные способы перевода различных групп имен собственных в художественном тексте, что может являться рекомендациями в процессе обучения переводу данной группы лексики.

Обсуждение. Подчеркивается, что передача имен собственных в художественном тексте представляет собой особый раздел и требует отдельного подхода.

Заключение. Делается вывод о том, что в глобальном мире межкультурное взаимодействие предполагает прежде всего знание особенностей культуры другой страны, языковым отражением которой являются имена собственные. Поэтому передача имен собственных является неотъемлемой частью межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; имена собственные; перевод; антропонимы; топонимы; названия художественных произведений и произведений искусства; названия архитектурных сооружений.

Основные положения:

- определены группы имен собственных;
- представлены основные способы передачи имен собственных в художественном тексте с немецкого языка на русский;
- данные исследования представлены в виде рекомендаций для обучения переводу имен собственных с немецкого языка на русский.

1. Введение (Introduction)

Современный специалист любого профиля постоянно интегрируется в межкультурно-коммуникативную среду, включающую международные конференции и семинары, заграничные стажировки, приёмы иностранных делегаций, международные обмены, что вызывает необходимость формирования у него коммуникативной культуры. Поэтому в последнее время в системе высшего образования на одно из первых мест выходит задача формирования у современных

студентов коммуникативной культуры, базирующейся на знании правил межкультурного этикета и норм деловой межкультурной коммуникации, содружестве, толерантности. Необходимость формирования коммуникативной культуры будущих специалистов обусловлена тем, что при межкультурном общении возрастает вероятность непонимания между участниками коммуникации, что находится в тесной связи с принадлежностью коммуникантов к разным культурам, их нормам и ценнос-

тями, личным жизненным опытом, представлениями о контексте коммуникации [1; 2]. Одним из важных аспектов формирования основ межкультурной коммуникации является изучение и правильное использование имен собственных, которые нередко представляют для представителей другой нации определенные трудности и могут привести к недопониманию, искажению информации, а иногда и к межличностным конфликтам в случае, если по незнанию неверно употребленное имя собственное является на другом языке обидным или даже оскорбительным словом. Выбор темы обусловлен не только малой изученностью данного вопроса, но и тенденцией становления имён собственных как опорной точки языковой коммуникации, приобретением ими интернационального характера, отсутствием единого чёткого подхода к проблеме. Имена собственные занимают большое место в лексике языка, поэтому их изучение привлекает многих исследователей и выделилось в отдельную науку - ономастику. И даже в художественном произведении каждый автор стремится создать свой ономастический мир. Поэтому проблема перевода имен собственных

в контексте конкретного художественного произведения не может не привлекать внимания исследователей. Выбор темы нашей работы обусловлен именно тем, что имена собственные в художественном произведении являются самым обширным и разнообразным материалом для лингвистического исследования.

Одним из важных элементов обучения иностранному языку является обучение переводу с одного языка на другой. Актуальность развития переводческих умений и навыков обусловлена процессом глобализации в мире. При этом глобализация охватывает различные сферы жизни и деятельности [3]. Обучение передаче имен собственных как неотъемлемая часть процесса обучения переводу представляет большой интерес для изучающих иностранный язык и для широкого круга людей.

2. Материалы и методы (Materials and methods)

В качестве материала для исследования были взяты сказки Э. Т. А. Гофмана в переводе А. Федорова "Мадмуазель де Скюдери" - "Fräulein von Scuderi", "Артуров двор" - "Arturshof", "Советник - Креспель" - "Berater Kräspel". Объектом исследования являются

имена собственные в сказках Э. Т. А. Гофмана и в переводе А. Фёдорова [4]. Предметом исследования стали способы перевода имен собственных в художественной литературе, обусловленные принадлежностью имён собственных к определённой семантической группе и их происхождением. Цели и задачи определили характер методов исследования. Основными методами явились описательный, сравнительный и сопоставительный. Предмет исследования: способы перевода имен собственных в художественной литературе, обусловленные принадлежностью имён собственных к определённой семантической группе и их происхождением.

3. Результаты (Results)

«Если раньше можно было вести языковую политику замкнувшись в рамках одного государства, то сейчас это становится все более нереальным в силу информационной глобализации. Средства массовой информации, телевидение, интернет, современные скоростные средства передвижения – все это мощнейшие факторы, влияющие на функционирование и взаимовлияние языков» [5]. В этой связи особую актуальность приобретает вопрос о значении имен собствен-

ных и способов их передачи на другие языки.

Он становится чрезвычайно актуальным при межкультурных и межъязыковых контактах. Казалось бы, имена собственные легко пересекают межъязыковые барьеры, поскольку стремятся сохранить свою внешнюю форму и при использовании вне сферы «родного» языка. Однако иной раз весьма существенным элементом их содержания бывает гораздо труднее преодолеть такие барьеры. А без сохранения своего значения имена собственные не могут функционировать в иной языковой среде. Отсюда – возможные проблемы непонимания и неточного восприятия текстов, содержащих имена. Имена собственные, являясь специфическим языковым знаком, занимают особое место в системе лексических средств языка и имеют особое назначение в процессе коммуникации. От нарицательных существительных они отличаются отсутствием в своем значении понятийного знака и закрепленностью за одним определенным лицом или предметом.

В нашем исследовании мы опираемся на классификацию Н. Л.

Гильчонок. Она выделяет следующие группы имён собственных:

1) антропонимы - имена, отчества фамилии, прозвища людей, клички, псевдонимы; 2) топонимы - географические имена и астрономимы - названия звезд, комет, планет; 3) названия газет, журналов, фильмов, произведений художественной литературы, опер, балетов и т. п. Иногда их называют не вполне собственными именами, или идеонимами; 4) названия архитектурных сооружений [6].

В исследованных текстах, сказках Э. Т. А. Гофмана, на немецком языке и в переводах А. Фёдорова на русский язык нами обнаружены четыре группы имён собственных: антропонимы, топонимы, названия художественных произведений и произведений искусств, названия архитектурных сооружений. Нам не встретились астрономимы [7].

Анализ использованного языкового материала выявил наличие шести использованных способов перевода: транскрипция, транслитерация, перевод (калькирование), использование традиционных и канонических соответствий, а также два комбинированных способа: сочетание транскрип-

ции и транслитерации и сочетание перевода и транскрипции либо транслитерации.

Максимально продуктивной оказалась транскрипция. 44,8% исследованной лексики переведено данным способом. Затем транслитерация – 30,4%, перевод и калькирование - 15,62%, сочетание транскрипции и транслитерации – 5,1%, комбинированный способ транскрипции и транслитерации – 7,14%, учёт при передаче канонических соответствий - 4,08%.

Приведем несколько примеров, раскрывающих зависимость выбора адекватного способа перевода от таких факторов, как *семантика* и *происхождение* имени собственного.

"Herr Aloysius Brandstetter, unser verehrter Ratsherr und Gildeältester, sein kleines Landhaus dicht am Fluß des Karlsberges, im Tannenwäldchen, nach Conrads Ham-mer hin, Sorrent genannt hat".

«Алоузий Брандитеттер, советник магистрата и старшина нашей гильдии, назвал его маленькую дачу, построенную в лесочке, у подножия Карловой горы, со стороны кузницы Конрада Сорренто».

Данный антропоним передаётся сочетанием транскрипции и транслитерации. Причиной ис-

пользования таких комбинированных способов перевода чаще всего является проблема переводимости и непереводимости и невозможность корректной передачи всего антропонима одним и тем же способом. Имя Аллозий потеряло бы свой звуко-фонетический облик при использовании транслитерации. А фамилия Брандштеттер, напротив не была искажена при переводе, т.к. языки оригинала и перевода используют общую графику - латиницу.

"Ich glaube wohl, daß es der König Artus selbst war, der in gar edler hoher Gestalt einmal, als ich hier arbeitete, zu mir trat".

«Я полагаю, это был Король Артур собственной персоной, который так благородно явился ко мне однажды, когда я работал здесь».

При передаче данного антропонима использован метод перевода. Здесь интересна следующая, учтённая Фёдоровым, закономерность: имена и прозвища французских королей по традиции не транскрибируются, а переводятся.

Примером передачи топонимов может служить транслитерация:

"Gewiss, hast du, günstiger Leser, schon recht viel von der calten

merkwürdigen Handelststadt Danzig gehört".

«Знаменитый купеческий город, старинный Данциг, уж верно известен тебе, благосклонный читатель».

Невозможно переоценить такое качество данного способа для передачи антропонимов, как возможность восстановления буквенного образа слова в иностранном языке (языке перевода). Возможность идентификации играет действительно важную роль для понимания и различия географических названий. Интерес же данного примера заключается в том, что ряд европейских городов имеет так называемые дублеты в немецком языке наряду с национальными названиями. Это связано с историей отношений Германии с некоторыми из таких стран. Но в данном случае Фёдоров не учитывает эту закономерность: Danzig - Gdansk - Гданьск. Данный антропоним отсылает нас к своему польскому происхождению. Однако оправданным употреблением дублета в проанализированном произведении не является, т.к. он не служит цели создания определённого колорита.

Перевод названий произведений искусств:

"Es ist gleich das Gegenstück zu dem gleich großen Gemälde "Das verlorene Paradies" darstellend, welches ich voriges Jahr vollendete, und das Sie auch bei mir anschauen können. Dies ist nun, wie Sie sehen, "Das wiedergewonnene Paradies", und es soll mir um Sie leid sein, wenn Sie irgendeine Allegorie herausklügen wollten".

«Это вторая половина диптиха; первую, изображающую «Потерянный рай», я закончил в прошлом году, её Вы тоже можете посмотреть. А это, как видите, «Возвращённый рай», мне было бы жаль, если Вы начнёте выискивать в нём скрытую аллегорию».

Специфика обоих имён собственных диктует предпочтительное использование калькирования, или дословного перевода, для наиболее точной передачи их значений. Возможно, только так читатель получает возможность представить, что именно изображено на картинах, это способствует формированию в его сознании целостного образа.

Перевод названий архитектурных сооружений:

"So kam es denn auch, daß der gaffende Pöbel auf dem Pontneuf die Kutsche der Montansier umringte".

«Так произошло, что чернь окружила на Новом мосту карету».

Здесь также использован способ перевода. При передаче географических имён собственных целесообразно прибегнуть к помощи словарей и географических карт. В данном случае переводчик воспользовался примечанием автора произведения. Новый мост - это мост через Сену. Возводился в 1558-1606 гг.

Следующим аспектом выбора корректного способа перевода является – **происхождение имени собственного.**

"Der göttliche Held, der seine Feinde niedergeschmettert, werde nun auch sein siegreich funkelndes Schwert zucken und, wie Herkules die lernäische Schlange, wie Theseus den Minotaur, das bedrohliche Ungeheuer bekämpfen, das alle Liebeslust wegzehrte und alle Freude verdrüstre in tiefes Leid, in trostlose Trauer".

«Пусть божественный герой, сразивший столько врагов, и теперь обнажит свой победно сверкающий меч и, подобно тому, как Геркулес поборол Лернейскую Гидру, а Тезей - Минотавра, уничтожит страшное чудовище, что убивает все утехы любви и омрачает всякую радость».

Данный пример принадлежит к группе антропонимов немецкого происхождения и передаётся способом транслитерации. Речь идёт об одном из подвигов героя древнегреческих мифов, Геракла (лат. - Геркулес) - о победе над девятиглавой Лернейской гидрой. Пример интересен тем, что по правилам транслитерации принято "g" передавать как "г" и "h" как "х". Однако имеет место закрепившееся в языке отклонение от правил, вошедшее в русский культурный обиход вместе с именами таких немецких писателей, как, например, Генрих Гейне.

"Sie nahm das Geschmeide heraus, und indem sie die wundervolle Arbeit des Halsschmucks lobte, beügelte die Marteniere die reichen Armbänder und rief ein Mal über das andere, daß ja selbst die eilte Montespan nicht solchen Schmuck besitze".

«Она вынула эти вещи, и, по ка она восхищалась прекрасным ожерельем, Мартиньер любовалась браслетами и восклицала, что даже у гордой Монтеспан нет таких драгоценностей» .

Этот пример принадлежит к группе антропонимов французского происхождения. Здесь переводчиком принято во внимание

примечание Гофмана, гласящее, что маркиза де Монтеспан являлась одной из фавориток Людовика XIV и была известна своим высокомерием и любовью к роскоши. Таким образом, прибегая к комбинированному способу передачи и сочетая транслитерацию и перевод, Фёдорову удалось не только корректно передать звуковой образ имени собственного, но и донести до читателя идею и замысел автора произведения.

"Felizitas!" - rief er ein Mal übers andere, von Schmerz und Liebesqual zerrissen."

«Фелицита!» - кричал он раз за разом, терзаемый болью и муками любви».

Данный антропоним итальянского происхождения передаётся транслитерацией. Фёдоровым учтена закономерность, которая заключается в том, что при передаче имён собственных иноязычного происхождения окончание -s в русском языке опускается.

"Serons, des berühmtesten Arztes in Paris, Bemühungen gelang es endlich, Madelon wieder zu sich selbst zu bringen".

«Наконец усилия Серона, лучшего врача Парижа, снова поставит Мадлон на ноги увенчались успехом» .

Данный пример принадлежит к группе топонимов французского происхождения и переведён благодаря учёту канонического соответствия, исторически закрепившейся формы, что является традиционным способом передачи топонимов и единственно верным решением.

"Das plötzliche Hinsterven mehrerer Armen im Hotel Dieu erregte später den Verdacht, daß die Brote, welche die Brenvillier dort wöchentlich auszuteilen pflegte, um als Muster der Frömmlichkeit und des Wohltuns zu gelten, vergiftet waren".

«Внезапная смерть многих несчастных в больнице Отель-Дье позднее вызвала подозрения, что хлеб, который Бренвиллье вызвала там раздавать ежедневно, чтобы казаться образцом благодетели, был отравлен».

Этот пример относится к группе названий архитектурных

сооружений французского происхождения, которое позволяет подчеркнуть выбранная в качестве способа перевода транскрипция, что и является оптимальным решением. По правилам передачи французских имён и названий на русский язык, укоренившихся благодаря многолетнему опыту, буква "i" обычно передаётся через «и». Для сочетаний с другими гласными существуют определённые правила, например, для встретившегося нам сочетания: ieu - бе.

Таким образом, мы пришли к выводу, что продуктивность встретившихся нам различных способов перевода имён собственных на русский язык, использованных А. Фёдоровым, не одинакова и существенно отличается в зависимости от принадлежности слова к тому или иному исходному языку и определённой семантической группе, что отражено в следующих таблицах.

Табл. 1. Способы передачи имен собственных в зависимости от семантики

Tab. 1. Methods of transferring proper names depending on semantics

Способы перевода	Антропнимы	Топонимы	Произведения искусств	Названия архитектурных сооружений
------------------	------------	----------	-----------------------	-----------------------------------

1	2	3	4	5
Транскрипция	40	6	1	3
Транслитерация	15	6		1
Транскрипция и транслитерация	5			
Перевод	4		2	
Комбинированный способ (транслитерация и перевод)	2	4		1
Канонический, традиционный		2		2

**Табл. 2. Способы передачи имен собственных
в зависимости от происхождения**

Tab. 2. Methods for the transfer of proper names depending on the origin

Способы перевода	Немецкое происхождение	Французское происхождение	Итальянское происхождение
Транскрипция	1	40	1
Транслитерация	9	5	
Транскрипция и транслитерация	2	4	
Перевод	4	3	
Комбинированный способ (транслитерация и перевод)	1	1	1
Канонический, традиционный		1	5

4. Обсуждение (Discussion)

Учитывая точки зрения ученых Л. К. Латышева, Я. И. Рецкера, мы считаем, что передача имен собственных на другой язык представляет собой особый раздел общей и частной теории перевода, подлежит тщательному изучению на материале различных произведений, прежде всего художественной ли-

тературы, которая содержит большое количество единиц различных групп безэквивалентной лексики в отличие от текстов других стилей. По мнению ученых-лингвистов, художественный перевод противостоит другим видам перевода как искусство – науке. Именно здесь проходит демаркационная линия, которая отделяет перевод от пере-

вода-искусства и делает перевод одновременно наукой и искусством [8; 9].

5. Заключение (Conclusion)

В ходе исследования данных групп мы пришли к следующим результатам. Отнесённость или принадлежность лексической единицы к той или иной группе влияет на способ передачи данной единицы. На способ передачи влияет также язык происхождения данной лексической единицы, существуют закреплённые правила передачи имён собственных на русский язык, поэтому все имена собственные, встретившиеся нам в ходе исследования, мы разделили на подгруппы по семантике и по происхождению. Имена собственные отличаются закреплённостью за одним определённым лицом или предметом и обладают рядом признаков, присущих именно той или

иной группе. Важную роль имена собственные играют в художественных произведениях, где они могут указывать на время действия, социальный статус, национальность. Фамилии, многие из которых содержат в своих основах нарицательные компоненты, могут параллельно с функцией именования выполнять и функцию характеристики персонажа. Данное исследование представляет большой интерес для обучения немецкому языку, так как «в настоящее время чрезвычайно актуальной является проблема интеграции российской системы образования в европейское образовательное пространство в рамках Болонского процесса и интенсификации академической мобильности студентов и их знакомства с миром иноязычной культуры» [10].

Библиографический список

1. Быстрой Е. Б., Скоробренко И. А. Реализация коммуникативного подхода как условие подготовки студента педагогического вуза к межкультурному взаимодействию // Теоретические и прикладные аспекты лингвообразования. Кемерово, 2017. – С. 123-127.
2. Быстрой Е. Б., Скоробренко И. А., Педагогические средства формирования коммуникативной культуры будущих учителей иностранного языка в межкультурном контексте / Человек и язык в коммуникативном пространстве : сборник научных статей. Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2018. – Т. 9. № 9. – С. 332-338.
3. Быстрой Е. Б., Ружина Л. В., Скоробренко И. А. Роль латинизмов в обучении переводу // Фундаментальная и прикладная наука. 2017. – № 4 (8). – С. 20-22.
4. Гофман Э. Т. А., Избранное. М., 1983. – 552с.

5. Ружина Л. В. Лингвистическое явление лакунарности в эпоху глобализации / Язык и культура : сб. материалов X междунар. науч.-практ. конф. Челябинск, 18 марта 2015г. // ред-кол.: В. Б. Мещеряков, А. П. Нестеров. Челябинск : ЧГАКИ, 2015. – С. 247-254.

6. Гильченко Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. Санкт-Петербург : Каро, 2009. – 368 с.

7. Готлиб К. Г. М. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика». М. : Изд-во Советская энциклопедия, 1972. – 398 с.

8. Латышев Л. К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. – 2-е изд., перераб. и доп. Москва : Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.

9. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М. : Валент, 2007. – 244 с.

10. Быстрой Е. Б., Власенко О. Н., Дорохова Е. Ю., Ружина Л. В. Значимость заимствований в процессе обучения иностранному языку // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2017. - № 8. – С.13-19.

E. YU. Dorochova¹, L. V. Rushina², E. B. Bystrai³, O. N. Vlasenko⁴

¹ORCID No. 0000-0002-8812-2656,

Senior Lecturer, Department of the German Language and German Language Teaching Methods, Chelyabinsk, Russia.

*E-mail: dorohovaeu@cspu.ru*¹

²ORCID No. 0000-0002-1836-6620,

Senior Lecturer, Department of the German Language and German Language Teaching Methods, Chelyabinsk, Russia.

E-mail: ruginalv@cspu.ru

³ORCID No. 0000-0001-5976-3465,

Professor, Doctor of sciences (Education), Academic Title of Professor, Head, Department of the German Language and German Language Teaching Methods, Chelyabinsk, Russia.

E-mail: bistraieb@cspu.ru

⁴ORCID No. 0000-0002-2564-7797,

Senior Lecturer, Department of the German Language and German Language Teaching Methods, Chelyabinsk, Russia.

E-mail: vlasenkoon@cspu.ru

FEATURES OF TRANSFERRING NAMES IN THE ASPECT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

Abstract

Introduction. The article proves the relevance of the transfer of proper names from

German into Russian in the aspect of intercultural interaction. Classifications of proper names and methods of their translation, compiled earlier by leading linguists, are presented. The results of a study of the proper names in the German artistic text and their equivalents are translated into Russian. The purpose of the article is to reveal and substantiate the main ways of transferring the proper names for improving the learning process of their translation in the aspect of intercultural interaction.

Materials and methods. The material of the study is the German proper names in the tales of E.T.A. Hoffmann and their correspondence in the translation of A. Fedorov "Made-moiselle de Scuderi" - "Fräulein von Scuderi", "Arturov yard" - "Arturshof", "Counselor Cre-spel" - "Berater Kräspel". The main research methods are descriptive and comparative.

Results. The main ways of translating various groups of proper names in the artistic text are revealed, which can be recommendations in the process of teaching the translation of this group of vocabulary.

Discussion. It is emphasized that the transfer of proper names in the artistic text is a special section and requires a separate approach.

Conclusion. The conclusion is made that in the global world intercultural interaction presupposes first of all the knowledge of the features of the culture of another country, the linguistic reflection of which are proper names. Therefore, the transfer of proper names is an integral part of intercultural communication.

Keywords: intercultural communication; proper names; transfer; anthroponyms; top-onyms; the names of works of art; names of architectural structures.

Highlights:

- groups of proper names are defined;
- the main ways of transferring the proper names in the artistic text from German into Russian are presented;
- these studies are presented in the form of recommendations for teaching the translation of proper names from German into Russian.

References

1. Skorobrenko I.A., Bystray E.B. (2017) Realisatsija kommunikativnogo podkhoda kak uslovie podgotovki studenta pedagogicheskogo vuza k mezhkulturnomu vzaimodeistviyu [Realization of the communicative approach as a condition for the preparation of a pedagogical university' student for intercultural interaction]. *Theoretical and applied aspects of linguistic formation.* – Kemerovo. 123-127. (in Russian).
2. Bystray E.B., Skorobrenko I.A. (2018) Pedagogicheskiye sredstva formirovaniya kommunikativnoj kulturi budushih uchitelej inostrannogo jazika v mezhkulturnom kontexte [Pedagogical technologies of the future foreign language teachers' communicative culture formation in an intercultural context]. *Chelovek i jazyk v kommunikativnom prostranstve: sbornik nauchnih statei.* – Krasnoyarsk: Siberian Federal University. 9, 9, 332-338. (in Russian).
3. Bystray E.B., Ruzhina L.V., Skorobrenko I.A. (2017) Rol' latinizmov v obuchenii perevodu [The role of Latinisms in the teaching of translation]. *Fundamental and Applied*

Science. 4 (8), 20-22. (in Russian).

4. Hoffmann E.T.A. (1983) *Izbrannoe [Favorites]*. Moscow. 552 p. (in Russian).

5. Ruzhina L.V. (2015) Linguisticheskoe javlenije lakunarnosti v epohu globalizatsii [Linguistic phenomenon of lacunarity in the era of globalization]. *Language and Culture: Sat. materials of the Xth scientific-practical. Conf. Chelyabinsk, March 18, 2015.* – Chelyab. State acad. culture and arts; Rev.-Col.: V.B. Meshcheryakov, A.P. Nesterov. Chelyabinsk. 247-254. (in Russian).

6. Gilchenok N.L. (2009) Practicum po perevodu s nemezkogo na russkij [Workshop on translation from German into Russian]. *St. PetersburgKaro*. 368 p. (in Russian).

7. Gottlieb K.G.M. (1972) Nemetsko-russkij i russko-nemetskij slovar' "lozhnih druzej perevodchika" [German-Russian and Russian-German dictionary of "false friends of an interpreter"]. Moscow : Publishing house Soviet Encyclopedia. 398 p. (in Russian).

8. Latyshev L.K. (2005) *Technologiya perevoda: Ucheb. posobie dlya stud. ling. vuzov i fak.* [Technology of translation: Proc. allowance for stud. lingual. universities and fact.]. Moscow : "Academy" Publishing Center. 320 p. (in Russian).

9. Retsker YA.I. (2007) *Teorija perevoda I perevodcheskaja praktika* [Theory of Translation and Translation Practice]. Moscow : Valent. 244 p. (in Russian).

10. Bystray E.B., Vlasenko O. N., Dorochova E.Y., Rushina L.V. (2017) *Znachimost' zaimstvovaniy v prozesse obuchenija inostrannomu jaziku* [The Significance of Borrowings in the Process of Learning Foreign Language]. *Vestnik Yuzhno-Uralskogo gosudarstvennogo gumanitarno-pedagogicheskogo universiteta*. 8, 13-19. (in Russian).